

Ε.Ε. Αρ. 3392, 10 Μαΐου 2000

Αριθμός 8

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Λιθουανίας για την Εμπορική Ναυτιλία, που σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος, συνομολογήθηκε στις 15 Φεβρουαρίου 2000, ύστερα από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 47.927 και ημερ. 10.6.98, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ
της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας
και
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λιθουανίας
για την Εμπορική Ναυτιλία

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη".

Επιθυμώντας να αναπτύξουν την εμπορική ναυτιλία μεταξύ των δύο χωρών με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος και να συνεισφέρουν στην ανάπτυξη της διεθνούς ναυσιπλοΐας με βάση τις αρχές της ελευθερίας της ναυσιπλοΐας, της κυρίαρχης ισότητας των κρατών και της μη ανάμειξης στα εσωτερικά θέματα.

Εχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Στην παρούσα Συμφωνία:

- (α) Ο όρος "πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους" σημαίνει οποιοδήποτε πλοίο που χρησιμοποιείται για εμπορικούς ή εκπαιδευτικούς σκοπούς, το οποίο είναι εγγεγραμμένο στο νηολόγιο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και υψώνει τη σημαία του. Αυτός ο όρος όμως δεν περιλαμβάνει πολεμικά πλοία, βοηθητικά πολεμικά πλοία, αλιευτικά και πλοία επιστημονικής έρευνας και άλλα κυβερνητικά πλοία τα οποία χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς.
- (β) Ο όρος "μέλος του πληρώματος" σημαίνει τον πλοίαρχο ή οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο το οποίο πράγματι εργοδοτείται με συμβόλαιο για άσκηση καθηκόντων πάνω στο πλοίο κατά τη διάρκεια του ταξιδιού και περιλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος.
- (γ) Ο όρος "λιμάνια των Συμβαλλόμενων Μερών" σημαίνει θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια οποιοδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία είναι εγκεκριμένα και ανοιχτά στη διεθνή ναυτιλία.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, μέσα στα πλαίσια της σχετικής νομοθεσίας τους, θα συνεχίσουν τις προσπάθειες τους να διατηρούν και αναπτύσσουν αποτελεσματικές εργατικές σχέσεις μεταξύ των αρχών που είναι αρμόδιες για τις θαλάσσιες μεταφορές στις χώρες τους. Ειδικά, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να συνεχίσουν τις αμοιβαίες διαβουλεύσεις και την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των Κυβερνητικών Τμημάτων που είναι αρμόδια για τις ναυτιλιακές υποθέσεις στις αντιστοιχες χώρες τους και να ενθαρρύνουν την ανάπτυξη συμβολαίων μεταξύ των αντιστοιχων ναυτιλιακών οργανισμών και επιχειρήσεων τους.

Άρθρο 3

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ακολουθούν στη διεθνή ναυτιλία, στο μέτρο του δυνατού, τις αρχές του ελεύθερου και δίκαιου ανταγωνισμού και ειδικότερα:
 - (α) να προάγουν τη συμμετοχή των πλοίων τους στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των χωρών τους·
 - (β) να συνεργάζονται για την εξάλειψη οποιουδήποτε εμπόδιου το οποίο δυνατό να εμποδίζει την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των λιμανιών των χωρών τους·
 - (γ) να μην εμποδίζουν τη συμμετοχή των πλοίων του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και των λιμανιών τρίτων χωρών.
2. Προς τον σκοπό της εφαρμογής των προνοιών της παραγράφου 1 του Αρθρου αυτού, οι ναυτιλιακές επιχειρήσεις και των δύο χωρών μπορούν να εκτελούν κοινές τακτικές γραμμές καθώς επίσης να συνάπτουν αμοιβαίες συμφωνίες για τεχνικά, οργανωτικά και εμπορικά θέματα.
3. Οι πρόνοιες του Αρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα συμμετοχής πλοίων τρίτων χωρών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 4

1. Πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να νηολογηθεί παράλληλα για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και να υψώνει τη σημαία εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από πολίτη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή από οργανισμό που είναι εγγεγραμμένος σε αυτό και δικαιούται να έχει πλοίο που να υψώνει τη σημαία εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους. Για τέτοια εγγραφή απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιουδήποτε όροι επιβληθούν πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου είναι νηολογημένο, και η εγγραφή του θα παραμένει σε ισχύ όσο αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητα του θα ανασταλεί.

Άρθρο 5

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια μεταχείριση που παρέχει στα δικά του πλοία που εκτελούν διεθνή ταξίδια αναφορικά με την ελεύθερη είσοδο στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων και για επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, την άσκηση συνηθισμένων εμπορικών εργασιών και τη χρήση υπηρεσιών σχετικών με τη ναυσιπλοία.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους αναφορικά με τις επιβαρύνσεις και τα λιμενικά τέλη όπως προνοούνται από τους λιμενικούς δασμούς.

3. Οι πρόνοιες του Αρθρου αυτού:-

- (α) δε θα εφαρμόζονται σε λιμάνια τα οποία δεν είναι ανοιχτά για είσοδο αλλοδαπών πλοίων·
- (β) δε θα εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που διαφυλάσσονται από το καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη για τους οργανισμούς του ή τις επιχειρήσεις του που περιλαμβάνουν, ειδικότερα, την εθνική ακτοπλοΐα·
- (γ) δε θα υποχρεώνουν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τις εξαιρέσεις από τις απαιτήσεις για υποχρεωτική πλοήγηση που χορηγούνται στα δικά του πλοία·
- (δ) δε θα επηρεάζουν τους κανονισμούς που αφορούν στην είσοδο και στην παραμονή των αλλοδαπών.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα όρια των δικών τους νόμων και κανονισμών, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη διευκόλυνση και επιτάχυνση της ναυτιλιακής κίνησης, για την παρεμπόδιση άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων και την, όσο το δυνατό, επιτάχυνση και απλούστευση των τελωνειακών και άλλων διατυπώσεων που εφαρμόζονται στα λιμάνια.

Άρθρο 7

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με βάση τα έγγραφα που βρίσκονται πάνω στο πλοίο αυτό τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του.

2. Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται πάνω σ' αυτό, συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων σχετικά με τη χωρητικότητα και το πλήρωμα που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, θα είναι αποδεκτά από τα αρμόδια σώματα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 8

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε μέλη του πληρώματος που είναι πολίτες εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Αρθρα 9, και 10 της παρούσας Συμφωνίας κάτω από τους όρους που συμφωνούνται σ' αυτά.

Τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας:-
Το Κυπριακό Ναυτικό Φυλλάδιο και το Διαβατήριο που εκδίδεται από την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας.

Στην περίπτωση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας:-
Το "Jūrininko Knygelė" / Ναυτικό Φυλλάδιο.

2. Οι διατάξεις των Αρθρων 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζονται, στο μέτρο του δυνατού, σε οποιοδήποτε μέλος του πληρώματος που δεν είναι ούτε Κύπριος ούτε Λιθουανός πολίτης, και κατέχει έγγραφο ταυτότητας που έχει εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές της χώρας του.

Άρθρο 9

1. Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας που καθορίζονται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας, εφόσο είναι μέλη του πληρώματος, επιτρέπεται να παραμείνουν με προσωρινή άδεια στη ξηρά χωρίς θεώρηση κατά τη διάρκεια της παραμονής του πλοίου σε λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, νοουμένου ότι ο πλοίαρχος έχει υποβάλει τον κατάλογο πληρώματος στις αρμόδιες αρχές σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν στο λιμάνι αυτό.

2. Κατά την αποβίβαση και επιστροφή τους στο πλοίο τα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Αρθρου αυτού υπόκεινται στον συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο που ισχύει στο λιμάνι αυτό.

Άρθρο 10

1. Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας που καθορίζονται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας επιτρέπεται ως επιβάτες οποιουδήποτε μέσου μεταφοράς να εισέρχονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να διασχίζουν την επικράτεια του ως περαστικοί, οποτεδήποτε είναι καθοδό προς το πλοίο τους ή θα μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, καθοδό προς την πατρίδα ή ταξιδεύοντας για οποιοδήποτε άλλο λόγο εγκεκριμένο από τις αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Σε όλες τις περιπτώσεις που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του Αρθρου αυτού οι ναυτικοί θα πρέπει να έχουν τις σχετικές θεωρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους οι οποίες θα χορηγούνται από τις κατάλληλες αρχές με τη λιγότερη δυνατή καθυστέρηση.

3. Σε περίπτωση που ο κάτοχος εγγράφου ταυτότητας ναυτικού που καθορίζεται στο Άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι πολίτης του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι θεωρήσεις που καθορίζονται στο Άρθρο αυτό για την είσοδο ή τη διέλευση διαμέσου της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους πρέπει να χορηγούνται, νουμένου ότι η επιστροφή στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει εκδώσει το έγγραφο ταυτότητας είναι εγγυημένη για τον κάτοχο.

Άρθρο 11

1. Οι διατάξεις των Αρθρων 8-10 της παρούσας Συμφωνίας υπόκεινται στους κανονισμούς σχετικά με την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση των αλλοδαπών που είναι σε ισχύ στις επικράτειες των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο στην επικράτεια του σε ναυτικούς τους οποίους θεωρεί ανεπιθύμητους.

Άρθρο 12

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των προσφερόμενων δυνατοτήτων τους, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων, συμπεριλαμβανομένης και της εκπαίδευσης ναυτικών. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτικής εκπαίδευσης μεταξύ των κατάλληλων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και πρακτορείων.

Άρθρο 13

1. Αν ένα πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξωκείλει ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα ανοικτά των ακτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο θα απολαύουν στην επικράτεια του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους των ιδίων ευεργετημάτων που παρέχονται στα πλοία και το φορτίο εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Στο πλήρωμα και στους επιβάτες καθώς επίσης και στο ίδιο το πλοίο και το φορτίο του θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση πλοίου του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.
3. Το φορτίο και τα αντικείμενα που έχουν εκφορτωθεί ή διασωθεί από το πλοίο που καθορίζεται στην παράγραφο 1 του Αρθρου αυτού, νοουμένου ότι δε μεταφέρονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς ή άλλους φόρους οποιουδήποτε είδους που επιβάλλονται ή λόγω εισαγωγής.

Άρθρο 14

1. Για την ασφαλή επάνδρωση των εμπορικών πλοίων, που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια του, με προσοντούχο προσωπικό, οι πλοιοκτήτες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς του, προσοντούχους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων πολιτών σε πλοία εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών. Σχετικά με αυτό κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει τις καλύτερες του προσπάθειες για να διασφαλίζει ότι υπάρχει συμμόρφωση με αυτούς τους όρους εργοδότησης.
2. Οποιαδήποτε διαφορά αναφέρεται από τα σχετικά συμβόλαια εργοδότησης μεταξύ πλοιοκτήτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του άλλου Συμβαλλόμενου

Μέρους θα παραπέμπεται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων Δικαστηρίων ή Αρχών οποιουδήποτε των Συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 15

1. Σε περίπτωση που διαπράττεται αδίκημα από ένα μέλος του πληρώματος πλοίου του ενός των Συμβαλλόμενων Μερών πάνω στο πλοίο, ενόσω το πλοίο είναι μέσα στα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα τον διώκουν εκτός αν ζητηθεί η βοήθεια των τοπικών αρχών από τον πλοίαρχο του πλοίου ή από τον διπλωματικό ή προξενικό αξιωματούχο του Κράτους της σημαίας ή κατά τη γνώμη των αναφερθεισών αρχών:

- (α) οι συνέπειες του αδικήματος επεκτείνονται στο Κράτος στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται το πλοίο· ή
- (β) το αδίκημα διαταράσσει τη δημόσια τάξη εκείνου του Κράτους ή την ασφάλεια του· ή
- (γ) το αδίκημα διαπράττεται από ή εναντίον πολίτη του Κράτους στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται το πλοίο· ή
- (δ) το αδίκημα διαπράττεται εναντίον οποιουδήποτε προσώπου το οποίο δεν είναι μέλος του πληρώματος εκείνου του πλοίου· ή
- (ε) η κατηγορία είναι αναγκαία για την καταστολή παράνομης διακίνησης ναρκωτικών φαρμάκων ή ψυχοτρόπων ουσιών.

2. Σε περίπτωση που διαπράττεται αδίκημα από πολίτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ο οποίος είναι μέλος του πληρώματος πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εναντίον άλλου μέλους του πληρώματος της ίδιας εθνικότητας πάνω στο πλοίο, ενόσω το πλοίο βρίσκεται στα χωρικά ή εσωτερικά ύδατα αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι αρχές αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα προσάψουν κατηγορία εκτός αν ζητηθεί η βοήθεια των τοπικών αρχών από τον πλοίαρχο του πλοίου ή από διπλωματικό ή προξενικό αξιωματούχο του Κράτους της εθνικότητας του μέλους του πληρώματος, ή κατά την άποψη των αναφερθεισών αρχών:

- (α) οι συνέπειες του αδικήματος επεκτείνονται στο Κράτος στην επικράτεια του οποίου βρίσκεται το πλοίο· ή
- (β) το αδίκημα διαταράσσει τη δημόσια τάξη σ' εκείνο το Κράτος ή την ασφάλεια του.

3. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του Αρθρου αυτού, το παράκτιο Κράτος, αν ο πλοίαρχος το ζητήσει, θα ειδοποιήσει σχετικά τον διπλωματικό πράκτορα ή τον προξενικό υπάλληλο του Κράτους της σημαίας ή του Κράτους της εθνικότητας του μέλους του πληρώματος, προτού πάρει οποιαδήποτε μέτρα και θα διευκολύνει την επαφή μεταξύ τέτοιου πράκτορα ή υπαλλήλου και του πληρώματος του πλοίου. Σε περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης αυτή η ειδοποίηση μπορεί να μεταδοθεί ενόσω λαμβάνονται τα μέτρα.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του Αρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα ελέγχου και εξέτασης το οποίο οι αρχές καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν δυνάμει της νομοθεσίας τους.

5. Αναφορικά με την ποινική δικαιοδοσία, σε περίπτωση που ένα αδίκημα διαπράττεται πάνω στο πλοίο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο διασχίζει τα χωρικά ύδατα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα εφαρμοστούν οι διατάξεις του Αρθρου 27 της Σύμβασης των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας.

6. Όταν διαπραχθεί ένα αδίκημα από ένα πολίτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, που είναι μέλος του πληρώματος πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εναντίον άλλου μέλους του πληρώματος της ίδιας εθνικότητας πάνω στο πλοίο που διασχίζει τα χωρικά ύδατα τρίτου Κράτους και οι αρμόδιες αρχές αυτού του τρίτου Κράτους δεν προσάπτουν κατηγορία εναντίον τέτοιου ατόμου σύμφωνα με τη νομοθεσία του, η κατηγορία θα γίνει από τις κατάλληλες αρχές του Κράτους της εθνικότητας του μέλους του πληρώματος.

7. Σε περίπτωση σύγκρουσης ή οποιουδήποτε άλλου περιστατικού στη ναυσιπλοία που αφορά πλοίο του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους πέραν της εξωτερικής γραμμής των χωρικών υδάτων, που συνεπάγεται την ποινική ή πειθαρχική ευθύνη του πλοιάρχου ή οποιουδήποτε άλλου μέλους του πληρώματος του πλοίου το οποίο είναι πολίτης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, η ποινική ή πειθαρχική διαδικασία εναντίον τέτοιου πρόσωπου μπορεί να διενεργηθεί μόνο ενώπιον των δικαστικών ή των διοικητικών αρχών του Κράτους της εθνικότητας του μέλους του πληρώματος.

8. Σε περίπτωση που διαπράττεται αδίκημα πέραν της εξωτερικής γραμμής των χωρικών υδάτων από πολίτη του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, που εργοδοτείται ως μέλος του πληρώματος πλοίου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εναντίον προσώπου ή περιουσίας άλλου μέλους του πληρώματος της ίδιας εθνικότητας, οποιασδήποτε διαδικασίες εναντίον του ενόχου μπορούν να διενεργηθούν μόνο ενώπιον των κατάλληλων αρχών του Κράτους της εθνικότητας του μέλους του πληρώματος.

9. Οι διατάξεις των παραγράφων 7 και 8 του Αρθρου αυτού δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα τα οποία έχει το παράκτιο Κράτος σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο στην αποκλειστική οικονομική ζώνη του.

10. Επιπρόσθετα με τις περιπτώσεις που προνοούνται στην παράγραφο 7 του Αρθρου αυτού, οποιαδήποτε πειθαρχική διαδικασία εναντίον μελών του πληρώματος μπορεί να διενεργηθεί μόνο ενώπιον των κατάλληλων αρχών του Κράτους της εθνικότητας τους όταν το πλήρωμα του πλοίου αποτελείται αποκλειστικά από πολίτες εκείνου του Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 16

Ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που είναι εγγεγραμμένοι, λειτουργούν και έχουν τα εγγεγραμμένα γραφεία τους στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαιούνται να εγκαθιστούν μόνιμη αντιπροσωπεία στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του τελευταίου.

Άρθρο 17

Παρά τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, πλοία που ανήκουν σε ή διαχειρίζονται ή ναυλώνονται από επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε θα προσεγγίζουν λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο είναι κλειστό για τη διεθνή ναυσιπλοΐα από το τελευταίο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Άρθρο 18

1. Οι διατάξεις της Συμφωνίας αυτής δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς ναυτιλιακές συμβάσεις.

2. Εκτός αν προνοείται διαφορετικά στη Συμφωνία αυτή, θα εφαρμόζεται η εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 19

Για το σκοπό της αποτελεσματικής εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και για εξέταση οποιωνδήποτε άλλων ναυτιλιακών θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, εγκαθιδρύεται μια Κοινή Επιτροπή που αποτελείται από κυβερνητικούς αξιωματούχους και εμπειρογνώμονες που θα διορίζονται από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών. Η Επιτροπή θα συνέρχεται με αίτηση του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 20

1. Τα θέματα που αναφέρονται στην ερμηνεία και εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν χειρισμού από τις αρμόδιες αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Αυτές οι αρμόδιες αρχές είναι:

Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων.

Στη περίπτωση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, το Υπουργείο Μεταφορών.

2. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στο Άρθρο αυτό αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

3. Σε περίπτωση που υπάρχουν διαφορές απόψεων τις οποίες οι αρμόδιες αρχές αδυνατούν να επιλύσουν, το θέμα θα διευθετείται μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 21

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης που θα δηλώνει την επικύρωση της σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

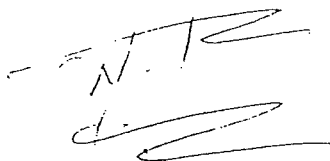
2. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για αόριστη διάρκεια και μπορεί να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίνοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Η καταγγελία θα τεθεί σε ισχύ έξι (6) μήνες μετά την ημερομηνία που λαμβάνεται τέτοια ειδοποίηση.

Άρθρο 22

Οποιαδήποτε αλλαγή, ή τροποποίηση της Συμφωνίας αυτής θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ ακολουθώντας την ίδια διαδικασία όπως περιγράφεται στο Άρθρο 21 της παρούσας Συμφωνίας.

Έγινε στη Λευκωσία αυτή τη 15η μέρα του Φεβρουαρίου, 2000, σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Λιθουανική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λιθουανίας



KIPRO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S

DĖL PREKYBINĖS LAIVYBOS

Kipro Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiomis Šalimis",

Siekdamos plėtoti prekybinę laivybą tarp abiejų šalių lygybės bei abipusės naudos principais ir siekdamos prisidėti plečiant tarptautinę navigaciją suverenių valstybių lygybės ir nesikišimo į vidaus reikalus laivininkystės srityje principais,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Šioje Sutartyje:

a) sąvoka "Susitariančios Šalies laivas" reiškia bet kurį komerciniais bei mokomaisiais tikslais naudojamą laivą, įregistruotą Susitariančios Šalies laivų registre ir plaukiojantį su jos vėliava. Ši sąvoka netaikoma karo laivams, kariniams pagalbiniais laivams, žvejybiniais ir mokslo tiriamiesiems laivams, taip pat valstybės ir kitiems laivams, naudojamiems nekomerciniais tikslais;

b) sąvoka "įgulos narys" reiškia laivo kapitoną arba bet kurį kitą asmenį, įdarbintą laive kelionei pagal sutartį ir įrašytą į įgulos narių sąrašą;

c) sąvoka "Susitariančių Šalių uostai" reiškia jūrų uostus, pripažintus ir atvirus tarptautinei laivybai, taip pat reidus kiekvienos Susitariančios Šalies teritorijoje.

2 straipsnis

Susitariančios Šalys, pagal jų atitinkamus teisės aktus, stengsis palaikyti ir plėtoti efektyvius darbinius ryšius tarp šių šalių institucijų, atsakingų už jūrų transportą. Susitariančios Šalys ypatingą dėmesį skirs abipusėms konsultacijoms ir keitimuisi informacija per savo šalių vyriausybines institucijas, atsakingas už jūrų laivybą, taip pat skatins kontraktų plėtrą tarp atitinkamų savo laivybos organizacijų ir įmonių.

3 straipsnis

1. Susitariančios Šalys, kiek įmanoma, susitaria laikytis laisvos ir sąžiningos konkurencijos principų tarptautinės laivybos srityje, būtent:

- a) skatinti savo laivų dalyvavimą jūrų prekyboje tarp abiejų šalių uostų;
- b) bendradarbiauti įveikiant kliūtis, galinčias pakenkti jūrų prekybos plėtrai tarp jų uostų;
- c) netrukdyti vienos Susitariančios Šalies laivams dalyvauti jūrų prekyboje tarp kitos Susitariančios Šalies uostų ir trečiųjų šalių uostų.

2. Siekdamas įgyvendinti šio straipsnio 1 punkto sąlygas, abiejų šalių laivybos įmonės gali bendrai teikti linijinės laivybos paslaugas, taip pat sudaryti tarpusavio techninius, komercinius bei organizacinius susitarimus.

3. Šio straipsnio sąlygos neįtakoja trečiųjų šalių laivų teisės dalyvauti jų laivams jūrų prekyboje tarp Susitariančių Šalių uostų.

4 straipsnis

Susitariančios Šalies laivas gali būti tuo pačiu metu terminuotai įregistruotas kitoje Susitariančioje Šalyje ir plaukioti su jos vėliava, jeigu laivą berbout čarterio sąlygomis išsinuomojo kitos Susitariančios Šalies pilietis arba joje įregistruota įmonė, galinti turėti laivą, plaukiojantį su tos Susitariančios Šalies vėliava. Tokiai registracijai reikalingas abiejų Susitariančių Šalių kompetentingų žinybų patvirtinimas ir turi būti įvykdytos visos nustatytos sąlygos. Laivas nebus išregistruotas iš Susitariančios Šalies, kurioje jis yra įregistruotas registro, ir jo registracija, susijusi su nuosavybės teise ir įregistruotais įkeitimais, toliau galios, tačiau jo nacionalinė priklausomybė bus sustabdyta.

5 straipsnis

1. Viena Susitarianči Šalis kitos Susitariančios Šalies laivus traktuos taip pat kaip ir savo laivus, plaukiojančius tarptautiniais maršrutais, laisvo įplaukimo į uostus, uostų panaudojimo pakraunant ir iškraunant krovinius, įlaipinant ir išlaipinant keleivius, vykdant įprastas komercines operacijas bei naudojimosi su navigacija susijusiomis paslaugomis atžvilgiu.

2. Viena Susitarianči Šalis privalo suteikti kitos Susitariančios Šalies laivams didžiausio palankumo sąlygas mokesčių ir uosto rinkliavų, nustatytų uosto tarifuose, atžvilgiu.

3. Šio straipsnio sąlygos:
 - a) netaikomos uostams, uždariems užsienio laivams;
 - b) netaikomos veislai, kuri kiekvienos Susitariančios Šalies yra rezervuota jos organizacijoms arba įmonėms, ypač nacionaliniam kabotažui;
 - c) neįpareigoja Susitariančią Šalį taikyti kitos Susitariančios Šalies laivams išimtis dėl privalomų ločmanų patarnavimo reikalavimo, kurios taikomos jos laivams;
 - d) neįtakoja taisyklių, susijusių su užsieniečių atvykimu ir buvimu.

6 straipsnis

Susitariančios Šalys, pagal savo įstatymus bei teisės aktus, imsis visų reikiamų priemonių, siekdamas palengvinti bei pagreitinti jūrų eismą, išvengti bereikalingo laivų užlaikymo, ir kiek galima pagreitinti bei supaprastinti muitinės procedūras bei kitus formalumus, taikomus uostuose.

7 straipsnis

1. Viena Susitarianči Šalis, remdamasi laivo dokumentais, išduotais kitos Susitariančios Šalies kompetentingų institucijų pagal jos nacionalinius įstatymus bei taisykles, privalo pripažinti kitos Susitariančios Šalies laivų nacionalinę priklausomybę.

2. Laivo dokumentai, įskaitant tonažo ir įgulos dokumentus, išduoti ar pripažinti vienos Susitariančios Šalies kompetentingų žinybų, turi būti pripažįstami kitos Susitariančios Šalies kompetentingų žinybų.

8 straipsnis

1. Viena Susitarianči Šalis privalo pripažinti asmens tapatybę patvirtinančius dokumentus, išduotus kitos Susitariančios Šalies kompetentingų žinybų įgulos nariams, kurie yra tos Susitariančios Šalies piliečiai, ir šių dokumentų savininkams privalo suteikti šios Sutarties 9 ir 10 straipsniuose numatytas teises minėtų straipsnių nustatyta tvarka.

Asmens tapatybę patvirtinantys dokumentai yra:

Kipro Respublikos - Kipro jūrininko knygelė ir pasas, išduotas Kipro Respublikos Vyriausybės.

Lietuvos Respublikos - Lietuvos Respublikos jūrininko knygelė.

2. Šio Susitarimo 9 ir 10 straipsnių sąlygos, kiek tai įmanoma, turi būti taikomos bet kuriam įgulos nariui, kuris nėra nei Kipro nei Lietuvos pilietis ir turi savo šalies atitinkamų žinybų išduotus asmenybę patvirtinančius dokumentus.

9 straipsnis

1. Šios Sutarties 8 straipsnyje nurodytų asmens tapatybę patvirtinančių dokumentų savininkams, kurie yra įgulos nariai, laivui stovint kitos Susitariančios Šalies uoste leidžiama be vizų laikinai išlipti į krantą pagal galiojančias tame uoste taisykles, kai laivo kapitonas pateikia įgulos narių sąrašą atitinkamoms institucijoms.

2. Šio straipsnio 1 pastraipoje minimiems asmenims išlipant iš laivo bei grįžtant į jį, taikoma tame uoste galiojanti pasienio ir muitinės kontrolė.

10 straipsnis

1. Šios Sutarties 8 straipsnyje nurodytų asmens tapatybę patvirtinančių dokumentų savininkams leidžiama vykti kaip keleiviams visomis transporto priemonėmis į kitos Susitariančios Šalies teritoriją arba važiuoti per ją tranzitu, jeigu jie vyksta į savo arba keliauja į kitą laivą, grįžta į tėvynę ar važiuoja kitu tikslu, kuriam pritarė kitos Susitariančios Šalies žinybos.

2. Visais atvejais, nurodytais šio straipsnio 1 pastraipoje, jūrininkai privalo turėti kitos Susitariančios Šalies atitinkamas vizas, kurias kaip galima greičiau turi išduoti atitinkamos žinybos.

3. Kai šios Sutarties 8 straipsnyje nurodytų asmens tapatybę patvirtinančių dokumentų savininkas nėra nė vienos iš Susitariančių Šalių pilietis, šiame straipsnyje numatytos įvažiavimo arba tranzitinės per kitos Susitariančios Šalies teritoriją vizos turi būti išduodamos su sąlyga, kad savininkui garantuojamas sugrįžimas į tos Susitariančios Šalies, kuri išdavė asmens tapatybę patvirtinančius dokumentus, teritoriją.

11 straipsnis

1. Šios Sutarties 8-10 straipsnių normos taikomos pagal Susitariančių Šalių teritorijose galiojančias taisykles dėl užsieniečių atvykimo, buvimo bei išvykimo.

2. Kiekviena Susitariančio Šalis pasilieka teisę neleisti įvažiuoti į jos teritoriją jūrininkams, kurie laikomi nepageidautiniais.

12 straipsnis

Abi Susitariančios Šalys, kiek tai įmanoma, sutinka teikti viena kitai techninę pagalbą plėtojant prekybinius laivynus, taip pat ir jūrininkų mokymą. Šiuo tikslu Susitariančios Šalys turi skatinti, remti bei lengvinti bendradarbiavimą jūrininkų mokymo srityje tarp atitinkamų mokymo institucijų bei agentūrų.

13 straipsnis

1. Jei vienos Susitariančios Šalies laivas sudūžta, užplaukia ant seklumos, išmetamas į krantą ar patiria kokią nors kitą nelaimę netoli kitos Susitariančios Šalies krantų, laivui bei jo kroviniui kitos Susitariančios Šalies teritorijoje taikomos tokios pat sąlygos, kaip ir tos šalies laivui bei kroviniui.

2. Bet kuriuo metu įgulai ir keleiviams, taip pat laivui ir kroviniui turi būti suteikiama tokia pati pagalba, kaip ir tuo atveju, jei laivas yra kitos Susitariančios Šalies.

3. Kroviniui ir daiktams, iškrautiems ar išgelbėtiems iš laivo, nurodytiems šio straipsnio 1 punkte, netaikomi jokie muito mokesčiai arba kiti importo mokesčiai, su sąlyga, kad šis kroviny ar daiktai nebus įvežami į kitos Susitariančios Šalies teritoriją ir naudojami arba vartojami joje.

14 straipsnis

1. Susitariančios Šalies laivų savininkai, sutinkamai su šios valstybės atitinkamais įstatymais ir teisės aktais, saugiam laivų, įregistruotų toje valstybėje, valdymui kvalifikuotų specialistų pagalba, gali samdyti kitos Susitariančios Šalies kvalifikuotus piliečius. Tokių piliečių įdarbinimo sąlygos laivuose, įregistruotose kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, turi būti patvirtintas jūrininkų šalies kompetentingų žinybų.

2. Bet kurie ginčai, kylantys dėl atitinkamos įdarbinimo sutarties tarp vienos Susitariančios Šalies laivo savininko ir kitos Susitariančios Šalies jūrininko, bus sprendžiami vadovaujantis išimtinė bet kurios Susitariančios Šalies teismų ar kompetentingų žinybų jurisdikcija.

15 straipsnis

1. Jei vienos Susitariančios Šalies laivo įgulos narys laive padarė nusikaltimą laivui esant kitos Susitariančios Šalies vidaus vandenyse, tai šios Susitariančios Šalies žinybos netrauks jo baudžiamojon atsakomybėn, išskyrus atvejus, kai kapitonas arba valstybės, su kurios vėliava plaukioja laivas, diplomatas ar konsulato pareigūnas paprašys pagalbos, arba jei šių žinybų/pareigūnų nuomone, tai būtina dėl šių priežasčių:

- a) nusikaltimo pasekmės patiria valstybė, kurios teritorijoje šis laivas yra; arba
- b) nusikaltimas trikdo viešąją tvarką toje valstybėje, arba gresia jos saugumui; arba
- c) nusikaltimą įvykdė tos valstybės, kurios teritorijoje yra šis laivas, pilietis arba pažeidimas įvykdytas tos valstybės piliečio atžvilgiu; arba
- d) nusikaltimas įvykdytas prieš asmenį, kuris nėra to laivo įgulos narys; arba
- e) būtini procesiniai veiksmai, stabdant neteisėtą narkotikų bei psichotropinių medžiagų gabenimą.

2. Kai nusikaltimą įvykdo vienos Susitariančios Šalies pilietis, kuris yra kitos Susitariančios Šalies laivo įgulos narys, prieš kitą, turintį tą pačią pilietybę įgulos narį laive, laivui esant kitos Susitariančios Šalies teritoriniuose arba vidaus vandenyse, tos Susitariančios Šalies žinybos netrauks jo baudžiamojon atsakomybėn, išskyrus atvejus, kai laivo kapitonas, diplomatas ar konsulato pareigūnas tos valstybės, kurios pilietis yra laivo įgulos narys, nepaprašys vietinių pareigūnų. Procesiniai veiksmai būtini, jei šių pareigūnų nuomone:

- a) nusikaltimo pasekmės liečia tos valstybės teritoriją, kurioje šis laivas yra; arba
- b) nusikaltimas trikdo viešąją tvarką toje valstybėje ar gresia jos saugumui.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose nurodytais atvejais, valstybė, kuriai priklauso pakrantė, prieš imdamasi bet kurių kitų veiksmų, jei kapitonas prašo, turi atitinkamai informuoti diplomatinę tarnybą ar konsulato pareigūną arba valstybės, su kurios vėliava plaukioja laivas, ar valstybės, kurios pilietis yra įgulos narys bei turi padėti susisiekti šiai tarnybai ar pareigūnui su laivo įgula. Ekstremaliais atvejais toks pranešimas gali būti perduotas tuo metu, kai priemonės jau taikomos.

4. Šio straipsnio 1 ir 2 punktų nuostatos neįtakoja kontrolei bei tyrimo teisei, kurią abiejų Susitariančių Šalių žinybos turi pagal savo įstatymus.

5. Atvejais, susijusiais su baudžiamąja atsakomybe, kai nusikaltimas padaromas vienos Susitariančios Šalies laive, plaukiančiame per kitos Susitariančios Šalies teritorinius vandenis, baudžiamoji jurisdikcija bus taikoma pagal Jungtinių Tautų Jūros teisės konvencijos 27 straipsnio nuostatas.

6. Kai nusikaltimą įvykdo vienos Susitariančios Šalies pilietis, kuris yra kitos Susitariančios Šalies laivo įgulos narys, prieš kitą, turintį tą pačią pilietybę įgulos narį laive, plaukiančiame per trečiosios valstybės teritorinius vandenis, ir kai kompetentingos trečiosios valstybės žinybos netraukia to asmens baudžiamojon atsakomybėn pagal galiojančius įstatymus, tuomet procesiniai veiksmai turi būti atliekami kompetentingų žinybų tos valstybės, kurios pilietis yra įgulos narys.

7. Laivų susidūrimo atveju arba kilus kuriam nors kitam navigaciniam incidentui, susijusiam su vienos Susitariančios Šalies laivu už jos teritorinių vandenų ribas, užtraukiančiam laivo kapitonui ar bet kuriam įgulos nariui, esančiam kitos Susitariančios Šalies piliečiu, baudžiamąją arba drausminę atsakomybę, baudžiamoji byla prieš tokį asmenį gali būti keliami tik teisminėse ar administracinėse institucijose tos valstybės, kurios pilietis yra įgulos narys.

8. Jei nusikaltimą vienos Susitariančios Šalies pilietis, įdarbintas kitos Susitariančios Šalies laivo įgulos nariu, už teritorinės jūros ribų įvykdo prieš asmenį ar tos pačios pilietybės kitą įgulos narį, ar jo nuosavybę, bet kuriuos procesinius veiksmus prieš šį pažeidėją gali vykdyti atitinkamos žintbos tik tos valstybės, kurios pilietis yra įgulos narys.

9. Šio straipsnio 7 ir 8 punkto nuostatos neliečia valstybės, kurios teritorijoje yra pakrantė, teisių, kurias pagal tarptautinę teisę ji turi savo ekonominėje zonoje.

10. Papildant šio straipsnio 7 punkte išvardintus atvejus, kai laivo įgulą sudaro tik tos Susitariančios Šalies piliečiai, visas drausmines priemones prieš įgulos narius gali taikyti atitinkamos žinybos tik tos valstybės, kurios piliečiai yra įgulos nariai.

16 straipsnis

Laivybos organizacijos ir įmonės, įregistruotos, veikiančios ir turinčios savo įregistruotą būstinę vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje, turi teisę steigti nuolatinę atstovybę kitos Susitariančios Šalies teritorijoje pagal jos įstatymus ir taisykles.

17 straipsnis

Nepaisant šios Sutarties sąlygų, vienos Susitariančios Šalies įmonei priklausantys, valdomi ar frachtuojami laivai negali įplaukti į kitos Susitariančios Šalies uostą, kuris yra uždarytas tarptautinei laivybai.

18 straipsnis

1. Šios Sutarties sąlygos neįtakoja Susitariančių Šalių teisių ir pareigų, apibrėžtų tarptautinėse jūrų konvencijose.
2. Šioje Sutartyje nenumatytais atvejais, bus taikoma kiekvienos Susitariančios Šalies nacionalinė teisė.

19 straipsnis

Siekiant sėkmingai įgyvendinti ir svarstyti kitus abiemis pusėms svarbius klausimus, susijusius su laivyba, sudaroma Bendra Komisija iš vyriausybės pareigūnų ir ekspertų, kuriuos skiria Susitariančių Šalių kompetentingos institucijos. Komisija gali būti sušaukta vienos iš Susitariančių Šalių prašymu.

20 straipsnis

1. Klausimus, susijusius su šios Sutarties interpretavimu ir įgyvendinimu spręs abiejų Susitariančių Šalių kompetentingos institucijos.

Kompetentingos institucijos yra:

Kipro Respublikoje-
Susisieikimo ir darbų ministerija.

Lietuvos Respublikoje-
Susisieikimo ministerija.

2. Jei kuri nors kompetentinga institucija, minima šiame straipsnyje, pasikeistų, apie naujos institucijos pavadinimą bus pranešta kitai Susitariančiai Šaliai diplomatiniais kanalais.
3. Jei kyla nesutarimai, kurių šios institucijos negali išspręsti, klausimas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

21 straipsnis

1. Ši Sutartis įsigalios po trisdešimties (30) dienų, nuo paskutinio pranešimo apie jos ratifikavimą pagal Susitariančių Šalių teisinės procedūras gavimo.

2. Ši Sutartis sudaroma neribotam laikui ir gali būti bet kurios iš Susitariančių Šalių denonsuota apie tai informavus raštu kitą Susitariančią Šalį.

Denonsavimas įsigalios praėjus šešiams (6) mėnesiams nuo notos gavimo dienos.

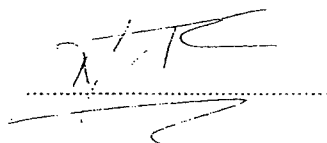
22 straipsnis

Dėl bet kurio šios Sutarties pakeitimo ar papildymo Susitariančios Šalys susitaria raštu, ir jie įsigalioja šios Sutarties 21 straipsnyje nurodyta tvarka.

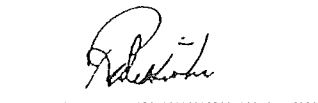
Sudaryta 2000 m. vasario mėn. 15 d., Nikosijoje, dviem originaliais egzemplioriais, kiekvienas graikų, lietuvių ir anglų kalbomis, visiems tekstams turint vienodą juridinę galią.

Kilus skirtingam šios Sutarties interpretavimui, bus vadovaujama tekstu anglų kalba.

**Kipro Respublikos
Vyriausybės vardu**



**Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu**



AGREEMENT
between
the Government of the Republic of Cyprus
and
the Government of the Republic of Lithuania
on merchant shipping

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter called "the Contracting Parties".

Desiring to develop merchant shipping between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and to contribute to the development of international navigation on the basis of the principles of freedom of navigation, sovereign equality of States and non-interference in internal affairs,

Have agreed as follows:

Article 1

In the present Agreement:

- (a) The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any vessel used for commercial or training purposes, registered in the shipping register of that Contracting Party and flying its flag. This term shall not, however, include warships, naval auxiliary ships, fishing and scientific research vessels and other government ships operated for non-commercial purposes.
- (b) The term "member of the crew" shall mean the master or any other person actually employed under contract for duties on board a vessel during a voyage and included in the crew list.
- (c) The term "ports of the Contracting Parties" shall mean seaports, including roadsteads, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

Article 2

The Contracting Parties shall, within the limits of their respective legislation, continue their efforts to maintain and to develop effective working relationships between the authorities responsible for maritime transport in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to carry on mutual consultations and the exchange of information through the Government Departments responsible for maritime affairs in their respective countries and to encourage the development of contracts between their respective shipping organisations and enterprises.

Article 3

1. The Contracting Parties agree to follow in international shipping, to the extent possible, principles of free and fair competition and in particular:
 - (a) to promote participation of their vessels in sea trade between the ports of their countries;
 - (b) to cooperate in the elimination of any obstacles which may hamper the development of sea trade between the ports of their countries;
 - (c) not to hinder the participation of the vessels of one Contracting Party in sea trade between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.
2. With a view to implementing the provisions of paragraph 1 of this Article, the shipping enterprises of both countries may operate joint liner services as well as conclude mutual agreements on technical, organisational and commercial matters.
3. The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels of third countries to participate in sea trade between the ports of the Contracting Parties.

Article 4

A vessel of a Contracting Party may be registered in parallel for a specified period of time in the other Contracting Party and fly that Contracting Party's flag provided that the vessel is bareboat chartered by a national of the other Contracting Party or by a corporation registered therein, being qualified to own a vessel flying that Contracting Party's flag. For such registration the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The vessel will not be deleted from the register of the Contracting Party in which it is registered, and its registration will remain valid as regards ownership and registered mortgages, but its nationality shall be suspended.

Article 5

1. Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking passengers, exercising normal commercial operations and use of services related to navigation.
2. Each Contracting Party shall grant to the vessels of the other Contracting Party the most favoured nation treatment in respect of charges and port dues as prescribed by port tariffs.
3. The provisions of this Article:

- (a) shall not apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
- (b) shall not apply to the activities reserved by each of the Contracting Parties for their organisations or enterprises including, in particular, national cabotage;
- (c) shall not oblige a Contracting Party to extend to vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;
- (d) shall not affect the regulations concerning entry and stay of foreigners.

Article 6

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their laws and regulations, all appropriate measures in order to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels and to expedite and simplify, as much as possible, customs procedures and other formalities applicable in ports.

Article 7

1. Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of a vessel of the other Contracting Party on the basis of the documents on board that vessel issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.
2. Vessel's documents on board, including documents in relation to the tonnage and the crew issued or recognised by the competent authorities of one Contracting Party, shall be accepted by the competent bodies of the other Contracting Party.

Article 8

1. Each of the Contracting Parties shall recognise the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to members of the crew who are nationals of that Contracting Party and shall grant to the holders of such documents the rights provided for in Articles 9 and 10 of the present Agreement under the conditions stipulated therein.

The identity documents are:

In the case of the Republic of Cyprus -

Cyprus Seaman's Book and the Passport issued by the Government of the Republic of Cyprus.

In the case of the Republic of Lithuania -

"Jūrininko knygelė" / Seaman's Book.

2. The provisions of Articles 9 and 10 of the present Agreement shall apply, to the extent possible, to any member of the crew who is neither a Cypriot nor a Lithuanian citizen and holds an identity document issued by the appropriate authorities of his country.

Article 9

1. Holders of the identity documents specified in Article 8 of the present Agreement, being members of the crew, are permitted to stay for temporary shore leave without visas during the stay of the vessel in a port of the other Contracting Party, provided the master has submitted the crew list to the appropriate authorities in accordance with the regulations in force in that port.
2. While landing and returning to the vessel the persons mentioned in paragraph 1 of this Article are subject to frontier and customs control in force in that port.

Article 10

1. Holders of the identity documents specified in Article 8 of the present Agreement are permitted as passengers of any means of transport to enter the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit, whenever they are on the way to their vessel or moving to another vessel, on the way to the motherland, or going for any other reason approved by the authorities of this other Contracting Party.
2. In all cases specified in paragraph 1 of this Article the seamen must have corresponding visas of the other Contracting Party which shall be granted by the appropriate authorities with the shortest possible delay.
3. In case the holder of an identity document specified in Article 8 of the present Agreement is not a citizen of either Contracting Party, the visas specified in this Article for entry into or transit passage via the territory of the other Contracting Party shall be granted provided that return to the territory of the Contracting Party which has issued the identity document is guaranteed to the holder.

Article 11

1. The provisions of Articles 8-10 of the present Agreement are subject to the regulations in respect of entry, stay and departure of foreigners in force in the territories of the Contracting Parties.
2. Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to seamen whom it considers undesirable.

Article 12

The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets including training of seamen. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between their appropriate training institutions and agencies.

Article 13

1. If a vessel of one of the Contracting Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy in the territory of the latter Contracting Party the same benefits which are accorded to that Contracting Party's vessels and cargo.

2. The crew and passengers as well as the vessel and the cargo shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a vessel of the latter Contracting Party.

3. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph 1 of this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation.

Article 14

1. For the safe manning of the merchant vessels registered in its territory with qualified personnel, shipowners of a Contracting Party may engage, in accordance with its relevant laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels registered in the other Contracting Party's territory shall be approved by the competent authorities of the seamen's country. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.

2. Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities of either Contracting Party.

Article 15

1. In case an offence is committed by a member of the crew of a vessel of one of the Contracting Parties on board the vessel, while the vessel is in the internal waters of the other Contracting Party, the authorities of this other Contracting Party shall not prosecute him unless the assistance of the local authorities is requested by the master of the vessel or by the diplomatic or consular official of the flag State, or in the opinion of the mentioned authorities:

- (a) the consequences of the offence extend to the State in the territory of which the vessel is staying; or
- (b) the offence disturbs the public order in that State or its security; or
- (c) the offence is committed by or against a national of the State in the territory of which the vessel is staying; or

(d) the offence is committed against any person who is not a member of the crew of that vessel; or

(e) the prosecution is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances.

2. In case an offence is committed by a national of one Contracting Party, being a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party, against another member of the crew of the same nationality on board the vessel, while the vessel is in the territorial sea or in the internal waters of this other Contracting Party, the authorities of this other Contracting Party shall not prosecute him unless the assistance of the local authorities is requested by the master of the vessel or by a diplomatic or consular official of the State of the member's of the crew nationality, or in the opinion of the mentioned authorities:

(a) the consequences of the offence extend to the State in the territory of which the vessel is staying; or

(b) the offence disturbs the public order in that State or its security.

3. In the cases provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article, the coastal State shall, if the master so requests, notify a diplomatic agent or consular officer of the flag State or the State of the member's of the crew nationality accordingly before taking any steps and shall facilitate contact between such agent or officer and the vessel's crew. In cases of emergency this notification may be communicated while the measures are being taken.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article do not affect the right of control and inquiry which the authorities of each of the Contracting Parties have under their legislation.

5. With regard to criminal jurisdiction, in case an offence is committed on board a vessel of one Contracting Party passing through the territorial sea of the other Contracting Party, the provisions of Article 27 of the United Nations Convention on the Law of the Sea shall apply.

6. When an offence is committed by a national of one Contracting Party, being a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party, against another member of the crew of the same nationality on board the vessel passing through the territorial sea of a third State and the competent authorities of this third State do not prosecute such a person under its legislation, the prosecution shall be conducted by the competent authorities of the State of the member's of the crew nationality.

7. In the event of a collision or any other incident of navigation concerning a vessel of one Contracting Party beyond the outer limit of the territorial sea, involving the penal or disciplinary responsibility of the master or of any other member of the crew of the vessel, being a national of the other Contracting Party, penal or disciplinary proceedings against such a person may be instituted only

before the judicial or administrative authorities of the State of the member's of the crew nationality.

8. In case an offence is committed beyond the outer limit of the territorial sea by a national of one Contracting Party, employed as a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party, against the person or property of another member of the crew of the same nationality, any proceedings against the offender may be instituted only before the appropriate authorities of the State of the member's of the crew nationality.

9. The provisions of paragraphs 7 and 8 of this Article do not affect the rights which the coastal State has in accordance with international law in its exclusive economic zone.

10. In addition to the cases provided for in paragraph 7 of this Article, any disciplinary proceedings against members of the crew may be instituted only before the appropriate authorities of the State of their nationality when the crew of the vessel consists entirely of nationals of that Contracting Party.

Article 16

Shipping organisations and enterprises registered, operating and having their registered office in the territory of one Contracting Party shall be entitled to establish permanent representation in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 17

Notwithstanding the provisions of the present Agreement, vessels belonging to or operated or chartered by an enterprise of one Contracting Party shall not enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Contracting Party.

Article 18

1. The provisions of this Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international maritime conventions.
2. Unless otherwise provided in this Agreement, the national legislation of each Contracting Party shall be applied.

Article 19

For the purpose of efficient implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest, a Joint Commission, composed of government officials and experts to be appointed by the competent authorities of the Contracting Parties, is set up. The Commission may be convened at the request of either Contracting Party.

Article 20

1. The matters referring to the interpretation and implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the two Contracting Parties.

These competent authorities are:

In the case of the Republic of Cyprus, the Ministry of Communications and Works
In the case of the Republic of Lithuania, the Ministry of Transport;

2. In case any of the competent authorities mentioned in this Article is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

3. In case there are differences of opinion which the competent authorities are not able to resolve, the matter shall be settled through diplomatic channels.

Article 21

1. The present Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last notification signifying its ratification in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party.

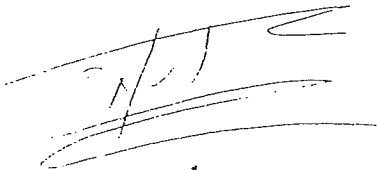
2. The present Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by giving a written notice to the other Contracting Party. The denunciation will enter into force six (6) months after the date such a notice is received.

Article 22

Any alteration of or amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as prescribed in Article 21 of the present Agreement.

Done in Nicosia this 15th day of February, 2000, in two originals, each in the Greek, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any disagreement in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Cyprus



For the Government of
the Republic of Lithuania

